

民數記第二十五章譯文對照

和合本民 25:1 以色列人住在什亭，百姓與摩押女子行起淫亂。

拼音版民 25:1 Yǐ sèliè rén zhù zài shén tíng, bǎixìng yǔ Móyē nǚzǐ xíng qǐ yínlàn.

呂振中民 25:1 以色列人住在什亭；他們的人民和摩押的女子行起淫亂來。

新譯本民 25:1 以色列人住在什亭，人民與摩押的女子行起淫亂來。

現代譯民 25:1 以色列人在什亭紮營的時候，有人跟那裏的摩押女人行淫。

當代譯民 25:1 以色列人停留在什亭的時候，民衆就跟摩押的女子幹起淫亂的事情來。

思高本民 25:1 當以色列人住在史廷的時候，民衆開始與摩阿甫女子行淫。

文理本民 25:1 以色列族居什亭、淫于摩押女、

修訂本民 25:1 以色列人住在什亭，百姓開始與摩押女子行淫。

KJV 英民 25:1 And Israel abode in Shittim, and the people began to commit whoredom with the daughters of Moab.

NIV 英民 25:1 While Israel was staying in Shittim, the men began to indulge in sexual immorality with Moabite women,

和合本民 25:2 因為這女子叫百姓來，一同給她們的神獻祭，百姓就吃她們的祭物，跪拜她們的神。

拼音版民 25:2 Yǐ nǚzǐ jiào bǎixìng lái, yìtóng gěitāmen de shén xiànjì, bǎixìng jīchī tāmen de jìwù, guībài tāmen de shén.

呂振中民 25:2 那些女子請以色列人民去赴獻與她們的神的祭筵，以色列人民竟吃她們的祭筵，跪拜她們的神。

新譯本民 25:2 那些女子叫以色列人來，一同給她們的神獻祭，以色列人也吃了她們的祭物，跪拜她們的神。

現代譯民 25:2 那些女人請他們參加摩押人所拜神明的祭筵。

當代譯民 25:2 這些婦女叫他們一同拜假神，向假神獻祭。民衆吃她們拜神的祭物，又跪拜她們的神。

思高本民 25:2 這些女子請民衆參與她們神祇的祭祀；民衆吃了供物，且朝拜了她們的神祇。

文理本民 25:2 蓋其女請民至、同祭其神、民遂食其祭品、共拜其神、

修訂本民 25:2 這些女子請百姓一同為她們的神明獻祭，百姓吃了祭物，跪拜她們的神明。

KJV 英民 25:2 And they called the people unto the sacrifices of their gods: and the people did

eat, and bowed down to their gods.

NIV 英民 25:2 who invited them to the sacrifices to their gods. The people ate and bowed down before these gods.

和合本民 25:3 以色列人與巴力毗珥連合，耶和華的怒氣就向以色列人發作。

拼音版民 25:3 Y ī sèliè rén y ũ b ā lì pí Er lián hé, Y ē héhuá de nùqì jiù xiàng Y ī sèliè rén f ā zuò.

呂振中民 25:3 這樣、以色列人委身于毗珥的巴力（即：主；乃外國人的神），永恒主就向以色列人發怒。

新譯本民 25:3 以色列人與巴力·毗珥連合，耶和華就向以色列人發怒。

現代譯民 25:3 以色列人吃了祭物，并且拜了毗珥地方的神明巴力。因此，上主向他們發怒，

當代譯民 25:3 以色列人勾結巴力毗珥，因此主就向以色列人大發雷霆。

思高本民 25:3 這樣以色列人就歸依了巴耳培敖爾，上主因此對以色列大發忿怒。

文理本民 25:3 以色列族附于巴力毗珥、耶和華怒之、

修訂本民 25:3 以色列與巴力·毗珥聯合，耶和華的怒氣就向以色列發作。

KJV 英民 25:3 And Israel joined himself unto Baalpeor: and the anger of the LORD was kindled against Israel.

NIV 英民 25:3 So Israel joined in worshiping the Baal of Peor. And the LORD'S anger burned against them.

和合本民 25:4 耶和華吩咐摩西說：“將百姓中所有的族長在我面前對著日頭懸挂，使我向以色列人所發的怒氣可以消了。”

拼音版民 25:4 Y ē héhuá f ē nfu Móx ī shu ō , ji ā ng b ǎ i xìng zh ō ng su ō y ō ude zúzh ǎ ng zài w ō miànqián duì zhe rìtōu xuán guà, sh ĩ w ō xiàng Y ī sèliè rén su ō f ā de nùqì key ĩ xi ā o le.

呂振中民 25:4 對摩西說：「你把人民所有的首領拘拿、當著永恒主面前、就在日光之下正法示衆，讓永恒主的烈怒得以轉消、不向以色列人發作。」

新譯本民 25:4 耶和華對摩西說：“把人民的首領都捉來，在我耶和華面前對著太陽把他們懸挂起來，好使耶和華的烈怒可以轉消，不向以色列人發作。”

現代譯民 25:4 對摩西說：「你要按照我的話，在日光之下處死以色列的首領們，我就不再向人民發怒。」

當代譯民 25:4 他對摩西說：“捉拿所有民衆的領袖，你要在光天化日之下在我面前把他們正法，這才可以消滅我的怒氣。”

思高本民 25:4 上主對梅瑟說：「你捉住民眾中所有的罪魁，在光天化日之下，為上主將他們懸挂起來，好挽回上主對以色列的怒火。」

文理本民 25:4 諭摩西曰、取彼民長、向日懸于耶和華前、使耶和華釋怒于以色列族、

修訂本民 25:4 耶和華對摩西說："拿下百姓中所有的領袖，對著太陽把他們懸挂在我面前，使我向以色列所發的怒氣可以平息。"

KJV 英民 25:4And the LORD said unto Moses, Take all the heads of the people, and hang them up before the LORD against the sun, that the fierce anger of the LORD may be turned away from Israel.

NIV 英民 25:4The LORD said to Moses, "Take all the leaders of these people, kill them and expose them in broad daylight before the LORD, so that the LORD'S fierce anger may turn away from Israel."

和合本民 25:5 于是，摩西吩咐以色列的審判官說：“凡屬你們的人，有與巴力毗珥連合的，你們各人要把他們殺了。”

拼音版民 25:5 Yúshì Móxī fēnfú Yǐsèliè de shēnpàn guān shuō, fánshǔ nǐmen de rén, yǒu yǔ bālìpí Erliánhé de, nǐmen gèrén yào bǎ tāmen shāle.

呂振中民 25:5 于是摩西對以色列的官長們說：「你們各人要把自己人、就是那些委身于毗珥的巴力（即：主；乃外國人的神）的殺掉。」

新譯本民 25:5 于是摩西對以色列的審判官說：“你們各人要把與巴力·毗珥連合的人都殺了。”

現代譯民 25:5 摩西對審判官說：「你們每一個人要把你們支族裏拜了巴力的人殺了。」

當代譯民 25:5 摩西命令以色列的審判官說：“你們去把自己當中勾結巴力毗珥的人處死吧。”

思高本民 25:5 梅瑟就吩咐以色列的各首長說：「你們每人應將自己家中歸依巴耳培敖爾的人殺死。」

文理本民 25:5 摩西告以色列士師曰、凡附于巴力毗珥者、爾曹各誅其人、

修訂本民 25:5 于是摩西對以色列的審判官說："你們的人若有與巴力·毗珥聯合的，你們各人就要把他們殺了。"

KJV 英民 25:5And Moses said unto the judges of Israel, Slay ye every one his men that were joined unto Baalpeor.

NIV 英民 25:5So Moses said to Israel's judges, "Each of you must put to death those of your men who have joined in worshipping the Baal of Peor."

和合本民 25:6 摩西和以色列全會眾正在會幕門前哭泣的時候，誰知，有以色列中的一個人，當他們眼前，帶著一個米甸女人到他弟兄那裏去。

拼音版民 25:6 Móxī hé Yǐsèliè quánhuì zhòng zhèngzài huì mù mén qián kū qì de shíhou,

shuí zhī, yǒu Yǐsèliè zhōng de yī gèrén, dāng tā men yǎnqián, dài zhe yī gè Mǐdiàn
nǚrén dào tā dìxiōng nàlǐ qù.

呂振中民 25:6 摩西和以色列人全會衆正在會棚出入處哭的時候，以色列人中忽然來了一個人，就在他們眼前、帶著一個米甸女人、來到他的族弟兄那裏。

新譯本民 25:6 摩西和以色列全體會衆在會幕門口哭泣的時候，以色列人中有一個人來，當著他們的面帶了一個米甸女子到自己的兄弟那裏去。

現代譯民 25:6 有一個以色列人當著摩西和全體會衆，把一個米甸女人帶進他的帳棚；那時，他們正在上主的聖幕門口哀哭。

當代譯民 25:6 摩西和以色列民衆正在會幕前痛哭的時候，有一個以色列人當著摩西和衆人的面前帶了一個米甸女子走進他弟兄的帳棚。

思高本民 25:6 看，當梅瑟和以色列子民全會衆都在會幕門口流淚痛哭時，以色列子民中正有一人，當他們的面，帶了一個米德揚女人到他兄弟那裏去。

文理本民 25:6 摩西與以色列會衆、號哭于會幕門、時、有以色列人携米甸女、適其同儕、爲衆目擊、

修訂本民 25:6 摩西和以色列全會衆在會幕門口哭泣的時候，看哪，有一個以色列人，在他們眼前帶著一個米甸女子，到他弟兄那裏。

KJV 英民 25:6 And, behold, one of the children of Israel came and brought unto his brethren a Midianitish woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, who were weeping before the door of the tabernacle of the congregation.

NIV 英民 25:6 Then an Israelite man brought to his family a Midianite woman right before the eyes of Moses and the whole assembly of Israel while they were weeping at the entrance to the Tent of Meeting.

和合本民 25:7 祭司亞倫的孫子、以利亞撒的兒子非尼哈看見了，就從會中起來，手裏拿著槍，
拼音版民 25:7 Jìsī Yǎlún de sūnzi, YǐlìYāsā de érzi Fēnìhā kǎnjiān le, jiù cóng huì zhōng qǐ lai, shǒu lǐ ná zhe qíāng,

呂振中民 25:7 祭司亞倫的孫子以利亞撒的兒子非尼哈看見了，就從會衆中起來，手裏拿著槍，

新譯本民 25:7 亞倫祭司的孫子、以利亞撒的兒子非尼哈看見了，就從會衆中起來，手裏拿著槍，

現代譯民 25:7 祭司亞倫的孫子，以利亞撒的兒子非尼哈看見了，就站起來，離開會衆。他拿一枝矛，

當代譯民 25:7 亞倫的孫兒、以利亞撒的兒子非尼哈看見了，就一躍起來，拿著矛槍，

思高本民 25:7 大司祭亞郎的兒子厄肋阿匝爾的兒子丕乃哈斯一見，就由會衆中起來，順手拿了一把長槍，

文理本民 25:7 祭司亞倫孫、以利亞撒子非尼哈見之、遂離會衆、取戟于手、

修訂本民 25:7 亞倫祭司的孫子，以利亞撒的兒子非尼哈看見了，就從會衆中起來，手裏拿著槍，
KJV 英民 25:7 And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from among the congregation, and took a javelin in his hand;

NIV 英民 25:7 When Phinehas son of Eleazar, the son of Aaron, the priest, saw this, he left the assembly, took a spear in his hand

和合本民 25:8 跟隨那以色列人進亭子裏去，便將以色列人和那女人由腹中刺透。這樣，在以色列人中瘟疫就止息了。

拼音版民 25:8 G ē nsuī nà Y ī sèliè rén jìn tíngzi l ǐ qù, biàn jiàng Y ī sèliè rén hé nà n ǚ rén yóu fù zh ō ng c ī tōu. zhèyàng, zài Y ī sèliè rén zh ō ng w ē nyī jiù zh ǐ x ī le.

呂振中民 25:8 跟著那以色列人進圓拱帳幕，把他們兩個人刺死，就是刺死那以色列人和那女人，槍由肚子裏透過去。這樣、疫症就從以色列人中制止了。

新譯本民 25:8 跟著那以色列人，進入臥室，把他們兩人刺透，就是刺透那以色列人和那女子。槍刺進了那女子的肚腹。這樣，在以色列人中的瘟疫才止住。

現代譯民 25:8 跟著那人和那女人進了帳棚，用矛把他們兩人刺穿。這樣，那禍害以色列人的瘟疫就停止了；

當代譯民 25:8 追進那人的帳棚去裏，一槍刺透那對男女的腹部，殺死了他們。這事以後，在以色列人中蔓延的瘟疫就止住了。

思高本民 25:8 跟那以色列人進入臥室內，刺穿了他們兩人，即那以色列人和那女人的肚腹；以色列子民間的災禍遂止息了。

文理本民 25:8 襲彼以色列人之後、入其穹廬、以戟刺其人、及女之腹、疫癘遂止于以色列族中、
修訂本民 25:8 跟這以色列人進入帳棚，刺穿了二人，就是以色列人和那女子的肚腹。這樣，以色列人遭受的瘟疫就停止了。

KJV 英民 25:8 And he went after the man of Israel into the tent, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her belly. So the plague was stayed from the children of Israel.

NIV 英民 25:8 and followed the Israelite into the tent. He drove the spear through both of them--through the Israelite and into the woman's body. Then the plague against the Israelites was stopped;

和合本民 25:9 那時遭瘟疫死的，有二萬四千人。

拼音版民 25:9 Nàshí z ā o w ē nyī s ǐ de, y ǒ u èr wàn sì qi ā rén.

呂振中民 25:9 那時因疫症而死的、有二萬四千人。

新譯本民 25:9 那時因瘟疫而死的，共有二萬四千人。

現代譯民 25:9 但是因瘟疫而死的已經有兩萬四千人。

當代譯民 25:9 但那一次瘟疫已經殺死了二萬四千人。

思高本民 25:9 在這次災禍內，死去了二萬四千人。

文理本民 25:9 遭疫而死者、計二萬四千人、○

修訂本民 25:9 遭瘟疫死的，有二萬四千人。

KJV 英民 25:9And those that died in the plague were twenty and four thousand.

NIV 英民 25:9but those who died in the plague numbered 24,000.

和合本民 25:10 耶和華曉諭摩西說：

拼音版民 25:10 Y ē héhuá xi ā oyù Móx ī shu ō ,

呂振中民 25:10 永恒主告訴摩西說：

新譯本民 25:10 耶和華對摩西說：

現代譯民 25:10 上主對摩西說：

當代譯民 25:10 主告訴摩西說：

思高本民 25:10 上主于是訓示梅瑟說：

文理本民 25:10 耶和華諭摩西曰、

修訂本民 25:10 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英民 25:10And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英民 25:10The LORD said to Moses,

和合本民 25:11 “祭司亞倫的孫子，以利亞撒的兒子非尼哈，使我向以色列人所發的怒消了，因他在他們中間，以我的忌邪為心，使我不在忌邪中把他們除滅。

拼音版民 25:11 Jī s ī Yǎ lún de s ū nzi, Y ī lì Yās ā de érzi F ē iní h ā, sh ĭ w ō xiàng Y ī sè liè rén su ō f ā de nù xi ā o le. y ī n t ā zài t ā men zh ō ng jī ā n, y ī w ō de jì xié wéi x ī n, sh ĭ w ō bú zài jì xié zh ō ng b ā t ā men chú mie.

呂振中民 25:11 「祭司亞倫的孫子以利亞撒的兒子非尼哈使我向以色列人所發的烈怒轉消，因他在他們中間以忌愛熱情愛我，使我因妒愛熱情不把以色列人滅盡。

新譯本民 25:11 “亞倫祭司的孫子、以利亞撒的兒子非尼哈，使我的烈怒稍消，不向以色列人發作，因為他在他們中間以我忌邪的心為心，使我不因我忌邪的心把他們消滅。

現代譯民 25:11 「由于非尼哈所做的，我不再向以色列人發怒。他只准人拜我，不准拜別的神明，所以我沒有在忿怒下毀滅他們。

當代譯民 25:11 “亞倫祭司的孫兒、以利亞撒的兒子非尼哈止住了我對以色列人的怒氣。他懷著與我

同樣忌邪的心腸，所以這一次我沒有消滅以色列人。

思高本民 25:11 「大司祭亞郎的孫子，厄肋阿匝爾的兒子丕乃哈斯，由以色列子民身上挽回了我的忿怒，因為他在他們中，懷著與我同樣的嫉邪的心，因此我沒有因我嫉邪之心消滅了以色列子民。

文理本民 25:11 祭司亞倫孫、以利亞撒子非尼哈、以我嫉邪為心、致我釋怒于以色列人、當嫉邪時、不行殲滅、

修訂本民 25:11 "亞倫祭司的孫子，以利亞撒的兒子非尼哈，使我的憤怒轉離以色列人，因為在他們中間，他以我的妒忌為他的妒忌，使我不在妒忌中毀滅以色列人。

KJV 英民 25:11 Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned my wrath away from the children of Israel, while he was zealous for my sake among them, that I consumed not the children of Israel in my jealousy.

NIV 英民 25:11 "Phinehas son of Eleazar, the son of Aaron, the priest, has turned my anger away from the Israelites; for he was as zealous as I am for my honor among them, so that in my zeal I did not put an end to them.

和合本民 25:12 因此，你要說：『我將我平安的約賜給他。』

拼音版民 25:12 Yī ncǐ, nǐ yào shuō, wǒ jiàng wǒ píng ān de yuē cìgei tā.

呂振中民 25:12 故此你要說：『看哪，我將我和平之約給他，

新譯本民 25:12 因此你要說：『現在我把平安之約賜給他，

現代譯民 25:12 你告訴他，我要跟他立永遠的約。

當代譯民 25:12 你要告訴他，我要賜給他平安的約。

思高本民 25:12 為此你應聲明：看，我與他結平安的盟約。

文理本民 25:12 爾其告之、我將賜以平康之約、

修訂本民 25:12 因此，你要說：『看哪，我將我平安的約賜給他。』

KJV 英民 25:12 Wherefore say, Behold, I give unto him my covenant of peace:

NIV 英民 25:12 Therefore tell him I am making my covenant of peace with him.

和合本民 25:13 這約要給他和他的後裔，作為永遠當祭司職任的約，因為他為 神有忌邪的心，為以色列人贖罪。』

拼音版民 25:13 Zhè yuē yào gei tā hé tā de hòuyì, zuòwéi yǒngyǎn dāng jìsī zhírèn de yuē. yī n t ā wéi shén, yǒu jì xié de xīn, wéi Yǐ sèliè rén shú zuì.

呂振中民 25:13 要做他和他以後的苗裔永遠擔當祭司職任的約，因為他對他的神有妒愛熱情，並且為以色列人除罪。』

新譯本民 25:13 要給他和他的後裔作為永遠擔當祭司職分的約，因為他為他的 神有忌邪的心，為以

以色列人贖罪。’ ”

現代譯民 25:13 他和他的後代要永遠作祭司；因為他不容許任何跟我對立的神明，并使人民的罪得到赦免。」

當代譯民 25:13 他和他的後代都可以永遠擔當祭司的職務，因為他絕不容忍與主為敵的人，他為以色列人贖了罪。”

思高本民 25:13 這為他和他的後裔，是永享司祭品位的盟約，因為他為了自己天主的緣故，嫉惡如仇，賠補了以色列子民的罪。」

文理本民 25:13 使彼及裔恒為祭司、蓋為其神嫉邪、為以色列民贖罪、

修訂本民 25:13 這是他和他的後裔永遠當祭司職任的約，因他為了神而妒忌，他為以色列人贖罪。”

KJV 英民 25:13 And he shall have it, and his seed after him, even the covenant of an everlasting priesthood; because he was zealous for his God, and made an atonement for the children of Israel.

NIV 英民 25:13 He and his descendants will have a covenant of a lasting priesthood, because he was zealous for the honor of his God and made atonement for the Israelites."

和合本民 25:14 那與米甸女人一同被殺的以色列人，名叫心利，是撒路的兒子，是西緬一個宗族的首領。

拼音版民 25:14 Nà yǔ Mǐ diàn nǚ rén yī tóng bèi shā de Yǐ sè liè rén, míng jiào xīn lì, Shì sǎ lù de ér zǐ, shì Xī mǐ ān yī gè zōng zú de shǒu lǐng.

呂振中民 25:14 那被擊殺的以色列人、就是那和米甸女人一同被擊殺的、名叫心利，是撒路的兒子，是西緬人之中一個父系家屬的首領。

新譯本民 25:14 那被殺的以色列人，就是與那米甸女子一同被殺的人，名叫心利，是撒路的兒子，是西緬支派中一個家族的領袖。

現代譯民 25:14 跟米甸女人一起被殺的那以色列人叫心利，是撒路的兒子，西緬支族裏一個家族的族長。

當代譯民 25:14 至于跟那米甸女人一同被殺的以色列人，名叫心利，他是撒路的兒子，是西緬族中一個家族的領袖。

思高本民 25:14 那與米德揚女人一同被殺的以色列人，名叫齊默黎，是撒路的兒子，西默盎家族的族長。

文理本民 25:14 與米甸女同戮之以色列人、乃西緬族長、撒路子心利、

修訂本民 25:14 那與米甸女子一起被殺的以色列人，名叫心利，是撒路的兒子，是西緬一個父家的領袖。

KJV 英民 25:14 Now the name of the Israelite that was slain, even that was slain with the

Midianitish woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a chief house among the Simeonites.

NIV 英民 25:14The name of the Israelite who was killed with the Midianite woman was Zimri son of Salu, the leader of a Simeonite family.

和合本民 25:15 那被殺的米甸女人，名叫哥斯比，是蘇珥的女兒，這蘇珥是米甸一個宗族的首領。

拼音版民 25:15 Nà beì shā de Mǐ diàn nǚ rén, míng jiào gē sī bǐ, shì Sū er de nǚ ér. zhè Sū er shì Mǐ diàn yī gè zō ngzú de shǒ ulǐ ng.

呂振中民 25:15 那個被擊殺的米甸女人名叫哥斯比，是蘇珥的女兒；這蘇珥是米甸那裏一個父系家屬的族長。

新譯本民 25:15 那被殺的米甸女子，名叫哥斯比，是蘇珥的女兒；這蘇珥是米甸一個家族的族長。

現代譯民 25:15 那米甸女人叫歌斯比；她的父親蘇珥是米甸一個部族的首領。

當代譯民 25:15 那米甸女人名叫哥斯比，她是蘇珥的女兒；這蘇珥是米甸一個家族的領袖。

思高本民 25:15 那被殺的米德揚女人，名叫苛次彼，是族爾的女兒；族爾是米德揚一部落的酋長。

文理本民 25:15 被誅之女、乃米甸族長蘇珥之女哥斯比、○

修訂本民 25:15 那被殺的米甸女子，名叫哥斯比，是蘇珥的女兒；蘇珥是米甸一個父家的領袖。

KJV 英民 25:15And the name of the Midianitish woman that was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head over a people, and of a chief house in Midian.

NIV 英民 25:15And the name of the Midianite woman who was put to death was Cozbi daughter of Zur, a tribal chief of a Midianite family.

和合本民 25:16 耶和華曉諭摩西說：

拼音版民 25:16 Yē héhuá xiǎ oyù Móxī shuō,

呂振中民 25:16 永恒主告訴摩西說：

新譯本民 25:16 耶和華對摩西說：

現代譯民 25:16 上主命令摩西：

當代譯民 25:16 主吩咐摩西說：“你要去消滅米甸人，狠狠地懲戒他們。

思高本民 25:16 事後，上主訓示梅瑟說：

文理本民 25:16 耶和華諭摩西曰、

修訂本民 25:16 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英民 25:16And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英民 25:16The LORD said to Moses,

和合本民 25:17 “你要擾害米甸人，擊殺他們，

拼音版民 25:17 Nǐ yào rǎo hài Mǐ diàn rén, jī shā tā men.

呂振中民 25:17 「你要擾害米甸人，擊殺他們；

新譯本民 25:17 “你要擾害米甸人，打擊他們；

現代譯民 25:17 「你要攻打米甸人，把他們消滅；

當代譯民 25:17 主吩咐摩西說：“你要去消滅米甸人，狠狠地懲戒他們。

思高本民 25:17 「你應圍攻米德揚人，打擊他們，因為他們用詭計打擊了你們，就是在培敖爾的事上，并在他們的姊妹·米德揚酋長的女兒苛次彼的事上，欺騙了你們。——這女子已在培敖爾的事上，在災禍之日被殺。」

文理本民 25:17 爾必擾害米甸人而擊之、

修訂本民 25:17 "你要苦害米甸人，擊殺他們；

KJV 英民 25:17 Vex the Midianites, and smite them:

NIV 英民 25:17 "Treat the Midianites as enemies and kill them,

和合本民 25:18 因為他們用詭計擾害你們，在毗珥的事上，和他們的姊妹米甸首領的女兒哥斯比的事上，用這詭計誘惑了你們。這哥斯比當瘟疫流行的日子，因毗珥的事被殺了。”

拼音版民 25:18 Yīn wéi tā men yòng guǐ jì rǎo hài nǐ men, zài pí ěr de shì shàng hé tā mēn de zǐ mèi, Mǐ diàn shǒu lǐng de nǚ ér gē sī bǐ de shì shàng, yòng zhè guǐ jì yòu huò le nǐ men. zhè gē sī bǐ, dāng wēn yì liú xíng de rì zǐ, yīn pí ěr de shì bèi shā le.

呂振中民 25:18 因為他們用詭計擾害你們，在毗珥的事情上、和他們的姊妹、米甸首領的女兒哥斯比的事情上、用詭計騙了你們：這哥斯比是當疫症流行的日子、因毗珥的事而被擊殺的。」

新譯本民 25:18 因為他們用詭計擾害你們；在毗珥的事上，和他們的姊妹，米甸領袖的女兒哥斯比的事上，用詭計欺騙了你們。” 這哥斯比在瘟疫的日子，因毗珥的事被殺了。

現代譯民 25:18 因為他們在毗珥用詭計陷害了你們，又因為那歌斯比一就是在毗珥瘟疫猖獗時被刺死了的女人。」

當代譯民 25:18 因為他們心存敵意，用詭計陷害你們，用毗珥假神和那在瘟疫流行時被殺于毗珥的米甸女子哥斯比來誘惑你們。”

思高本民 25:18 因為他們用詭計打擊了你們，就是在培敖爾的事上，并在他們的姊妹·米德揚酋長的女兒苛次彼的事上，欺騙了你們。——這女子已在培敖爾的事上，在災禍之日被殺。」

文理本民 25:18 蓋米甸人擾害爾曹、于奉毗珥、及其姊妹、米甸牧伯女哥斯比之事、詭計誘爾、是女子遭疫時、因奉毗珥之事、亦見殺焉、

修訂本民 25:18 因為他們用詭計苦害你們，在毗珥的事上和他們的姊妹，米甸領袖的女兒哥斯比的事上，欺騙了你們；在瘟疫的日子，這女子因毗珥的事件被殺了。”

KJV 英民 25:18 For they vex you with their wives, wherewith they have beguiled you in the

matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of a prince of Midian, their sister, which was slain in the day of the plague for Peor's sake.

NIV 英民 25:18 because they treated you as enemies when they deceived you in the affair of Peor and their sister Cozbi, the daughter of a Midianite leader, the woman who was killed when the plague came as a result of Peor."
